

SERVING YOU FOR  
**17**  
YEARS

# Latino Times

A BILINGUAL PUBLICATION

## More Black and Latino Parents See Racial Inequities in School Funding

By Khalil Abdullah - NAM

African American and Latino parents see a lack of funding as the biggest cause of racial disparities in education, according to a newly released poll by the Leadership Conference on Civil and Human Rights (LCCHR).

While the poll's findings are not new, they also speak to the high aspirations that black and Latino parents have for their children.

The poll, which was commissioned by The Leadership Conference Education Fund (LCEF), is significant as states have been preparing their education plans to comply with the Every Student Succeeds Act (ESSA), the successor to the No Child Left Behind Act. Developed through extensive bipartisan efforts during the Obama ad-

ministration and passed in 2015, ESSA allows states greater flexibility to tailor education delivery strategies to fit their populations' unique needs.

Wade Henderson, the president and CEO of the LCCHR and LCEF, concedes that "much of what the poll reveals really isn't a surprise for us."

However, Henderson says the poll also reveals the attitudes and aspirations of the parents of black and Latino children, as well as how these parents measure success. Importantly, he notes, these are the parents of the children who, when combined, make up the majority of students in America's public schools.

For Liz King, LCEF's director of education policy, the poll's findings are

See **INEQUITIES** Page 3



## Más Padres Afroamericanos y Latinos Ven Desigualdades Raciales en Financiamiento Escolar

Por Khalil Abdullah - NAM

Los padres afroamericanos y latinos ven la falta de inversión como la mayor causa de las disparidades raciales en la educación, según una encuesta reciente publicada por la Conferencia de Liderazgo sobre Derechos Civiles y Humanos (LCCHR en inglés).

Aunque las conclusiones de la encuesta en esta área no son nuevas, también hablan de las altas aspiraciones que los padres afroamericanos y latinos tienen para sus hijos.

La encuesta, que fue encargada por el Fondo para la Educación de la Conferencia de Liderazgo (LCEF en inglés) es importante, ya que los estados han estado preparando sus planes educativos para cumplir con el Acta Every Student Success (ESSA), sucesora de la ley No Child Left Behind. Desarrollada a través de amplios esfuerzos bipartidistas durante el gobierno de Obama y aprobada en 2015, la ESSA permite a los estados una mayor flexibilidad para adaptar las estrategias de educación para amoldarlas a las necesidades únicas de sus poblaciones.

Wade Henderson, presidente y CEO de la LCCHR y LCEF, reconoce que "mucho de lo que la encuesta revela realmente no es una sorpresa para nosotros".

Sin embargo, Henderson dice que la encuesta también revela las actitudes y aspiraciones de los padres de niños afroamericanos y latinos, así como la

forma en que estos padres miden el éxito. Es importante señalar, dice, que estos son los padres de los niños que sumados conforman la mayoría de los estudiantes en las escuelas públicas de Estados Unidos.

Para Liz King, directora de políticas educativas de LCEF, las conclusiones de la encuesta son relevantes dado que bajo las provisiones de la ESSA, los estados deben informar sobre cómo se gasta el dinero de la educación y en quién, de acuerdo con las regulaciones federales.

Matt Hogan, socio de Anzalone Liszt Grove Research, que llevó a cabo la encuesta de LCEF, dijo que muy pocos de los padres encuestados estaban familiarizados con ESSA. Pero señala que ha habido un aumento desde el año pasado en el número de padres afroamericanos y latinos que creen que el racismo en el sistema educativo está afectando negativamente a sus hijos.

La encuesta también encontró que los padres afroamericanos y latinos cuyos maestros de niños son predominantemente blancos, son más propensos a creer que sus escuelas "no están tratando realmente" de educar a los estudiantes de color.

Henderson dice que el logro de la equidad en la educación sigue siendo una meta no realizada, a pesar de la reciente celebración del 63 aniversario de la decisión de la Corte Suprema de

Ver **ESCOLAR** Pág 3



*In October 2015, I went through a traumatic life style change. I was diagnosed with Rectal Colon Cancer and underwent chemotherapy and radiation treatments followed by three surgeries in 2016, leaving me with a Colostomy Bag temporarily attached to my body. As a cancer survivor and coming from a family with a history of cancer, I highly recommend to men and women to take a simple test if you have any symptoms or concerns. It could save your life! I was just informed within the last thirty days that two people I know are starting their journey with colon cancer.*

*As for myself, I was just recently tested and am now cancer free. I wish to thank God, my family, friends and of course my surgeon, Dr. Daniel Shibrú and all the chemo and radiation doctors from South Sacramento Kaiser for all their support during my journey. - Andrew Ysiano*

## 6 colon cancer warning signs never to ignore

### 1. Bleeding

Probably the most common warning sign is rectal bleeding, said Dr. Alfred Neugut, a medical oncologist and cancer epidemiologist at the Columbia University Mailman School of Public Health. If you notice blood on the toilet paper, in the toilet bowl or mixed in with your stool, tell your doctor. The blood can be

bright red or a darker maroon color.

It would generally be more significant bleeding than that caused by hemorrhoids or a cut in the area, Inra added.

"A lot of people don't look at their stool and so it's important to look. It's important to see what's going on," she said.

See **CANCER** Page 3

# Cal Water customers: Join us for a day of food, fun, and facts about your water system, as we celebrate our 90th year of service in Stockton!

Sunday, July 16, 2017

11 a.m. to 2 p.m.

Stockton Fairgrounds, Building 2

### Highlights include:

- Music • Dance troupes • Pet adoptions
- Raffles • Face painting • Plinko for prizes
- El Dorado Market catering • And more!

calwater.com

Quality. Service. Value.®



Call (209) 215-4409 to R.S.V.P. Due to venue capacity, reservations are limited to the first 3,000 attendees.

## OUTDOOR EVENT SERIES 2017

JACKSON CASINO RESORT



AN EVENING WITH  
**THE BAND PERRY**  
JULY 27 AT 8 P.M.  
OUTDOOR VENUE



**GLOBAL KNOCK-OUT 10**  
MIXED MARTIAL ARTS  
AUGUST 5 AT 8 P.M.  
OUTDOOR VENUE



**STYX**  
SEPTEMBER 17 AT 8 P.M.  
OUTDOOR VENUE

**TICKETS ARE ON SALE NOW**  
at JacksonCasino.com & the Casino Cashier's Cage



## DELUXE ROOMS START AT \$99!

Dreamcatcher's Club® members receive discounted rates!

## FISHERMAN'S WHARF WHARF BUFFET

ALL YOU CAN EAT  
WHOLE LOBSTER  
BUFFET



New  
**EXTENDED HOURS**

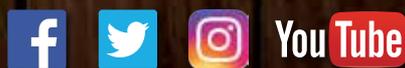
**INDULGE IN OUR CRAB FEST**  
featuring  
**Dungeness, King, and Snow Crab**  
While Supplies Last

*Fridays* 11 a.m. to 11 p.m.  
*Saturdays* 10 a.m. to 11 p.m.  
*Sundays* 10 a.m. to 9 p.m.  
**\$32.95**  
per person



Family Owned & Operated SINCE 1985

800-822-WINN • JACKSONCASINO.COM



Menus, prices, and hours are subject to change. Due to its extreme popularity, early arrival is highly recommended. Extended wait times can range between two to six hours, especially during peak hours on Saturdays and Sundays. Seating is limited to availability. Management reserves all rights. Problem Gambling? 1-800-GAMBLER

# Latino Times

**Publisher & Founder**  
Andrew Ysiano  
andrew@latinotimes.org

**Vice President**  
Judy Quintana  
judy@latinotimes.org

**Contributing Writers**  
Khalil Abdullah  
Giannina Diaz Coello  
New America Media  
Pew Research

**Design & Layout**  
www.JimOliverDesigner.com

**Photography**  
Monica Andeola

**Marketing/Advertising**  
Andrew Ysiano  
Judy Quintana  
Betty Ramirez  
Andrew C. Ysiano

(209) 469-2407  
ads@latinotimes.org

**Translator**  
Lorena Becerra M.B.A.

**Distribution**  
Richard Ysiano  
Andrew Ysiano Jr.  
www.latinotimes.org



**Andrew Ysiano**  
Publisher/Founder



**Judy Quintana**  
Vice President  
Editor



## Cancer

continued from Front Page

If you notice blood, don't ignore it. "Rectal bleeding is something, believe it or not, people can ignore for very long periods of time," Neugut said. "It can be intermittent, so you might have it one day and then it'll go away for a few weeks and then you'll get it again. So in-between, you'll think you're OK." But you may not be.

### 2. Iron-deficiency anemia

When colon cancer tumors bleed, that causes iron loss in your body. People may not be aware that they're losing blood, but a routine blood test will reveal anemia, or not having enough healthy red blood cells, Inra said.

### 3. Abdominal pain

A tumor could cause a blockage or a tear, causing cramps and other pain. The type of abdominal discomfort you may experience — whether dull or sharp — depends on what's going on.

"A sharp, extremely tender abdomen would signify to us maybe there was a perforation," Inra noted.

Pain may be a sign that things can't pass through. You may also experience nausea and vomiting, and abdominal distention.

### 4. Narrow stools

Doctors refer to this as a change in your stool caliber. If your stools are regularly much thinner than before, this may suggest a tumor in the colon, Inra said. Watch for other changes in your bowel habits, like constipation.

### 5. An unproductive urge to have a bowel movement

Tenesmus is the feeling that you

have to empty your bowels, but when you try, no stool passes. This can be caused by a tumor that's in your rectum, Inra noted.

### 6. Unexpected weight loss

This is always a reason to consider colon cancer or any cancer, in general. You seem to be eating enough, but the disease can change the way your body uses food and prevent you from being able to absorb all the nutrients, the National Cancer Institute noted.

### When should you start getting screenings?

Screening should start when you turn 50, if you're at average risk for developing colon cancer; earlier, if you have a family history of the disease or other risk factors. Screening has made a huge impact in reducing the number of colon cancer cases, Neugut said.

There are different methods available, so talk with your primary care doctor or a gastroenterologist about which one would work for you.

Colonoscopy is the most commonly used screening test, Neugut said. After Couric underwent the procedure live on TODAY in 2000, doctors called the subsequent rise in testing the "Couric Effect."

You can also choose a flexible sigmoidoscopy, which is essentially a shortened version of a colonoscopy; or fecal testing, which can detect blood in your stool or DNA that may be shed by a colon tumor.

"There is no one best test. The best test is the one that a patient will do," Inra noted.

## Inequities

continued from Front Page

relevant given that under ESSA provisions, states must report on how education money is spent, and on whom, in compliance with federal regulations.

Matt Hogan, a partner with Anzalone Liszt Grove Research, which conducted the poll for LCEF, said very few of the parents polled were familiar with ESSA. But he notes that there's been an increase since last year in the number of black and Latino parents who believe that racism in the education system is affecting their children negatively.

The poll also found that black and Latino parents whose children's teachers are predominantly white are more likely to believe that their schools are "not really trying" to educate students of color.

Henderson says that achieving equity in education is still an unrealized goal, despite the recent celebration of the 63rd anniversary of the Brown v. the Board of Education Supreme Court decision that desegregated America's schools.

ESSA is imperfect in Henderson's view because in giving individual

states more control over education, existing discriminatory patterns against black and Latino students could become amplified. Yet, Henderson believes that ESSA offers an opportunity for parents and activists "to organize themselves to have real impact on how the local school system addresses the overall federal obligation to educate every student with meaningful equal educational opportunity."

While emphasizing the need for coalition building to achieve goals in education, Henderson said the poll's findings will inform the demand for better policies and more equitable allocation of resources.

"We are not going to accept inferior education as the result of changes in the law," he says. "It doesn't matter, quite frankly, whether it's Betsy DeVos in the Secretary of Education's position, or someone else. The standard of accountability for federal involvement remains the same and we expect this administration to live up to its obligations."

## Escolar

continúa en pág. 1

Brown v. la Junta de educación, que terminó con la segregación de las escuelas en Estados Unidos.

En la opinión de Henderson, ESSA es imperfecto porque al dar a estados individuales más control sobre la educación, los patrones discriminatorios existentes contra estudiantes afroamericanos y latinos podrían amplificarse. Sin embargo, Henderson cree que ESSA ofrece una oportunidad para que padres y activistas "se organicen para tener un impacto real en cómo el sistema escolar local se enfoca en la obligación federal de educar a cada estudiante con oportunidades educativas equitativas y significativas".

Haciendo hincapié en la necesidad de construir coaliciones para lograr metas en educación, Henderson dijo que las conclusiones de la encuesta informarán la demanda de mejores políticas y una asignación más equitativa de recursos.

"No vamos a aceptar una educación inferior como resultado de cambios en la ley", dice. "No importa, francamente, si es Betsy DeVos en la posición de Secretaria de Educación, o alguien más. El estándar de responsabilidad por la participación federal sigue siendo el mismo y esperamos que esta administración cumpla con sus obligaciones".

## Altamont Corridor Express (ACE) Partners with California's Great America to Offer Discounted Park Tickets to Passengers

Stockton (CA) – Starting June 5th, 2017 California's Great America will be offering \$30 off the general admission price into the park for guests who ride the ACE train to the Great America station in Santa Clara.

### About the Offer

The discounted park tickets are valid starting June 5th through August 11th, Monday through Friday (not valid on weekends or June 16th, 28th, July 3rd, & 4th). When riders purchase their ACE ticket, they are automatically qualified to receive the discounted park admission rate of \$39. Guests simply show their ACE ticket at the admission gate. For additional information, ACE tickets, and schedules for ACE train 07 (Westbound) and 10 (Eastbound), visit [www.acerail.com/fun](http://www.acerail.com/fun).



### About ACE

ACE, started in 1998 and serving over one million riders annually, runs four daily round trips starting at the Cabral Station in Downtown Stockton and stops in Lathrop/Manteca, Tracy, Vasco Road, Livermore, Pleasanton, Fremont, Great America, Santa Clara and San Jose's Diridon station. For more information on ACE, please visit [www.acerail.com](http://www.acerail.com).

# 6 signos de advertencia de cáncer de colon que nunca debe ignorar

## 1. Sangrado

Probablemente la señal de advertencia más común es la hemorragia rectal, dijo el Dr. Alfred Neugut, un oncólogo médico y epidemiólogo del cáncer en la Universidad de Columbia Mailman School of Public Health. Si observa sangre en el papel higiénico, en el inodoro o mezclado con su materia fecal, informe a su médico. La sangre puede ser de color rojo brillante o un color marrón más oscuro.

En general, sería más que el sangrado que es causado por las hemorroides o un corte en el área, agregó Inra.

“Muchas personas no miran sus excrementos y por eso es importante mirar, es importante ver lo que está pasando,” dijo.

Si nota sangre, no la ignore.

“La hemorragia rectal es algo, lo creas o no, que la gente puede ignorar durante largos períodos de tiempo,” dijo Neugut. “Puede ser intermitente, así que puedes tenerlo un día y luego desaparecerá durante unas semanas y luego lo regresará de nuevo, así que en medio, pensarás que estás bien.” Pero pueda que no lo sea.

## 2. Anemia en deficiencia de hierro

Cuando los tumores de cáncer de colon sangran, causa la pérdida de hierro en su cuerpo. La gente pueda que no esté consciente de que están perdiendo sangre, pero una prueba de sangre de

rutina revelará anemia, o no tener suficientes glóbulos rojos saludables, dijo Inra.

## 3. Dolor abdominal

Un tumor podría causar un bloqueo o un desgarro, causando calambres y otros dolores. El tipo de malestar abdominal que usted puede experimentar - si agudo o fuerte - depende de lo que está pasando.

“Un abdomen con dolor agudo y extremadamente sensible significaría para nosotros que tal vez hubo una perforación,” señaló Inra.

El dolor puede ser una señal de que las cosas no pueden pasar. También puede experimentar náuseas y vómitos y distensión abdominal.

## 4. Excrementos estrechas

Los médicos se refieren a esto como un cambio en su calibre de excrementos. Si sus defecaciones son regularmente mucho más delgadas que antes, esto puede sugerir un tumor en el colon, dijo Inra. Tenga cuidado con otros cambios en sus hábitos intestinales, como el estreñimiento.

## 5. Un impulso improductivo para tener una excreción intestinal

Tenesmo es la sensación de que tienes que vaciar los intestinos, pero cuando lo intentas, no pasa nada. Esto puede ser causado por un tumor que está en el recto, observó Inra.

## 6. Pérdida de peso inexplicable

Esto es siempre una razón para con-



siderar el cáncer de colon o cualquier cáncer, en general. Usted parece estar comiendo lo suficiente, pero la enfermedad puede cambiar la forma en que su cuerpo utiliza los alimentos y evita que sea capaz de absorber todos los nutrientes, el Instituto Nacional del Cáncer señaló.

¿Cuándo debe empezar a obtener exámenes?

El examen debe comenzar cuando cumpla 50 años, si está en riesgo promedio de desarrollar cáncer de colon; antes, si tiene antecedentes familiares de la enfermedad u otros factores de riesgo. La detección ha hecho un enorme impacto en la reducción del número de casos de cáncer de colon, dijo Neugut.

Hay diferentes métodos disponibles, por lo que tiene que hablar con su médi-

co de atención primaria o un gastroenterólogo sobre cuál trabajaría para usted.

La colonoscopia es la prueba de detección más comúnmente utilizada, dijo Neugut. Después de que Couric se sometiera al procedimiento en vivo en el programa de TODAY en el año 2000, los médicos llamaron al aumento subsecuente de la prueba como el “Efecto Couric.”

También puede elegir una sigmoidoscopia flexible, que es esencialmente una versión abreviada de una colonoscopia; o las pruebas fecales, que pueden detectar la sangre en sus excreciones o el ADN que puede ser derramado por un tumor de colon.

“No hay una mejor prueba, la mejor prueba es la que un paciente decida hacer,” señaló Inra.

## ¡Aquí para nosotros!

El Hospital General de San Joaquín y las Clínicas del Condado están aquí para usted y su familia con:

- Atención primaria de salud
- Atención pediatría
- Los servicios y la maternidad de las mujeres
- Atención especializada
- Cuidados de emergencia

**¡Estamos aquí para usted!**

 **SAN JOAQUIN  
GENERAL  
HOSPITAL**

SAN JOAQUIN COUNTY  
**Clínicas**

500 W. Hospital Road | French Camp, CA 95231  
209.468.6000 | [www.sjgeneral.org](http://www.sjgeneral.org) | [www.sjclinics.org](http://www.sjclinics.org)



App  
disponible  
por:



# Applying for Citizenship: I Should Have Done It Sooner

By Giannina Diaz Coello - NAM

I've always thought of myself as hard-working. Every time I do something, I try to do it the best I possibly can – including being a mother to my three beautiful children. But as a single mother living in Lima, Peru, providing food, clothes and opportunities for my kids to learn and grow was a daily challenge. No matter how hard I worked, I just couldn't make ends meet. For so long, I wanted nothing more than a chance to give them a better life than they had in Lima.

In 2007, I finally got that chance after my mother, who was a U.S. citizen, petitioned for me to join her in the U.S. My children – who were 2, 5 and 7 years old at the time – and I made the journey from our home in Peru to Maryland. I knew it was the best thing for my children, but it was still hard to leave my hometown, especially my family and friends. Even with all the nervousness of living in what seemed like a whole new world, I remember being surprised and excited at how things started looking up for us almost immediately. Within only a few weeks, I got a job helping elderly patients at a nursing home and my kids started at a good school. I will also always remember how warmly the people in our community welcomed us. I had just left everything and everyone I knew thousands of miles away, so feeling welcome in my new community made me feel a little less alone.

Then my excitement turned to anxiety

as reality started to set in. Despite how optimistic I was when we first arrived, we barely scraped by. My job paid minimum wage and I saw firsthand how expensive it was to live a short drive away from the nation's capital. I hardly earned enough to pay for rent, food, clothes and transportation. In some ways, it still felt like our life in Peru. I started to question if we should have come to the United States at all.

But I reminded myself about why I came to the U.S. in the first place – to give my kids a better future. Seeing them get a good education gave me the strength to keep working hard. I was happy when I finally landed a job as a stocker at Target because it paid much better than my job at the nursing home, which made it easier to support my family. But I was also a little sad because I had to work the night shift, which meant my children and I were on different schedules. For nine years they would either come home from school while I was getting ready for work, or I would come home from work while they were getting ready for school. They were growing up and I couldn't even watch it happen.

I knew I needed a new job so I could have more time with my children, but I also knew my options as a green card holder were limited. That's why I started to think about applying for citizenship. I knew many immigrants like myself who were able to qualify for better jobs after

See **CITIZENSHIP** Page 9

## -ATENCIÓN- CASA DE ADORACIÓN EN VENTA



Precioso edificio de la iglesia ubicado en un lote grande en Stockton, Aproximadamente 15,000 pies cuadrados

Esta iglesia asequible ofrece una oportunidad perfecta para cualquier congregación que esté buscando un lugar de adoración que tenga suficiente espacio para 225 miembros.

Algunas comodidades son un estudio para los pastores, cocina completa, comedor para compañerismo, y mucho más. La iglesia está situada en 3335 Volney St. Stockton, Ca. 95206

**Randy Thomas, Broker**  
**Contact: Jacob Davenport**  
**(916) 897-0292**

## ¡Escapa del tráfico, disfruta la vida con ACE!

ACE ofrece servicio de viaje entre semana a los pasajeros que prefieren evitar el estrés del aumento del tráfico. Las amenidades a bordo incluyen; servicio de WiFi, baños, coches iluminados para relajarse, tomas de corriente, e incluso la posibilidad de traer su propia bicicleta a bordo.

¡Prueba gratis ACE! Visite [www.acerail.com/TestDrive](http://www.acerail.com/TestDrive)



## Escape the traffic, enjoy commuter life with ACE!

ACE offers weekday commuter service to passengers who prefer avoiding the stress of increasing traffic crowding. Onboard amenities include; WiFi service, restrooms, dim-lit cars for relaxing, power receptacles and even the ability to bring your bike onboard.

Test drive ACE for free by visiting [www.acerail.com/TestDrive](http://www.acerail.com/TestDrive)

## ACE te Lleva a Trabajar

### ESTACIONES DE TRENES

Stockton | Lathrop/Manteca | Tracy | Vasco Road  
Livermore | Pleasanton | Fremont | Great America  
Santa Clara | San Jose

**ACE**   
ALTAMONT CORRIDOR EXPRESS

[acerail.com](http://acerail.com) 

[facebook.com/AltamontCorridorExpress](https://facebook.com/AltamontCorridorExpress) 

[twitter.com/ACE\\_train](https://twitter.com/ACE_train) 

# Catholic Cemeteries



DIOCESE OF STOCKTON



- ✦ Indoor and Outdoor Mausoleum
- ✦ Ground Burial
- ✦ Cremation Niches
- ✦ Headstones Available
- ✦ Pre-need Arrangements

**SERVING THE CATHOLIC COMMUNITY FOR OVER 100 YEARS**

**SAN JOAQUIN CATHOLIC CEMETERY**  
719 E. Harding Way  
Stockton, CA  
209-466-6202

**ST. JOHN'S CATHOLIC CEMETERY**  
17871 S. Carrolton Rd.  
Escalon, CA  
209-838-7134

**ST. STANISLAUS CATHOLIC CEMETERY**  
1141 Scenic Dr.  
Modesto, CA  
209-529-3905

For questions email: [inquiries@sjcemeteries.com](mailto:inquiries@sjcemeteries.com)



*Imagine seeing life more clearly.*

CATARACT SURGERY • GLAUCOMA CARE • RETINAL SERVICES  
EYELID SURGERY • LASIK • VISION EXAMS • GLASSES • CONTACTS



**ZEITER EYE MEDICAL GROUP, INC.**  
Over 50 years of Vision Care

STOCKTON Lodi Manteca Tracy Sonora

209-466-5566  
[www.zeitereye.com](http://www.zeitereye.com)

*Your Vision is Our Passion*

## SALEK LAW FIRM

# ABOGADOS DE ACCIDENTES

Sirviendo a Nuestra Comunidad Multicultural

**¡LLAME HOY! (714) 258-7800**



Si no ganamos,  
**¡NO PAGA!**



**¡Millones Ganados!**

- Consulta GRATIS
- Repare o reemplace su vehículo
- Compensación por su vehículo o renta
- Compensación por sufrimiento y dolor
- Reembolso de Pérdida de ingresos
- Accidentes de Autos & Camiones
- Lesiones Catastróficas
- Lesiones Cerebrales y Espinales
- Accidentes de Motocicletas
- Accidentes Peatonales y de Bicicletas
- Accidentes de Resbalones y Caídas

(714) 258-7800 | 2222 Martin Street, Suite 260, Irvine, CA 92612  
[info@saleklaw.com](mailto:info@saleklaw.com)

**\*No importa su estado migratorio, licencia o seguro de auto**



**Our Mission:**  
Providing economic development and opportunities  
for underserved communities

"Capital and Capacity to  
Serve Communities"

Financing	Education	Contracting
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Loan Guarantee Program</li> <li>• Micro Loan Program</li> <li>• State Loan Guarantee Program</li> <li>• Small Business Micro Enterprise Program</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Women's Business Center</li> <li>• Procurement Technical Assistance Center</li> <li>• Business Training &amp; Counseling</li> <li>• Research, Data, and Mapping</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bid Matching Service</li> <li>• Registrations and Certifications</li> <li>• Identifying Agencies for Contracts</li> </ul>

California Capital Financial Development Corporation  
1792 Tribute Rd. Suite 270, Sacramento, CA 95815 Tel: (916) 442-1729  
www.cacapital.org

# LAS VENTAJAS DE HEAD START

CUIDADO INFANTIL  
Y PREESCOLAR

*¡seguro de sí mismo!*  
*¡preparado!*  
*¡saludable!*

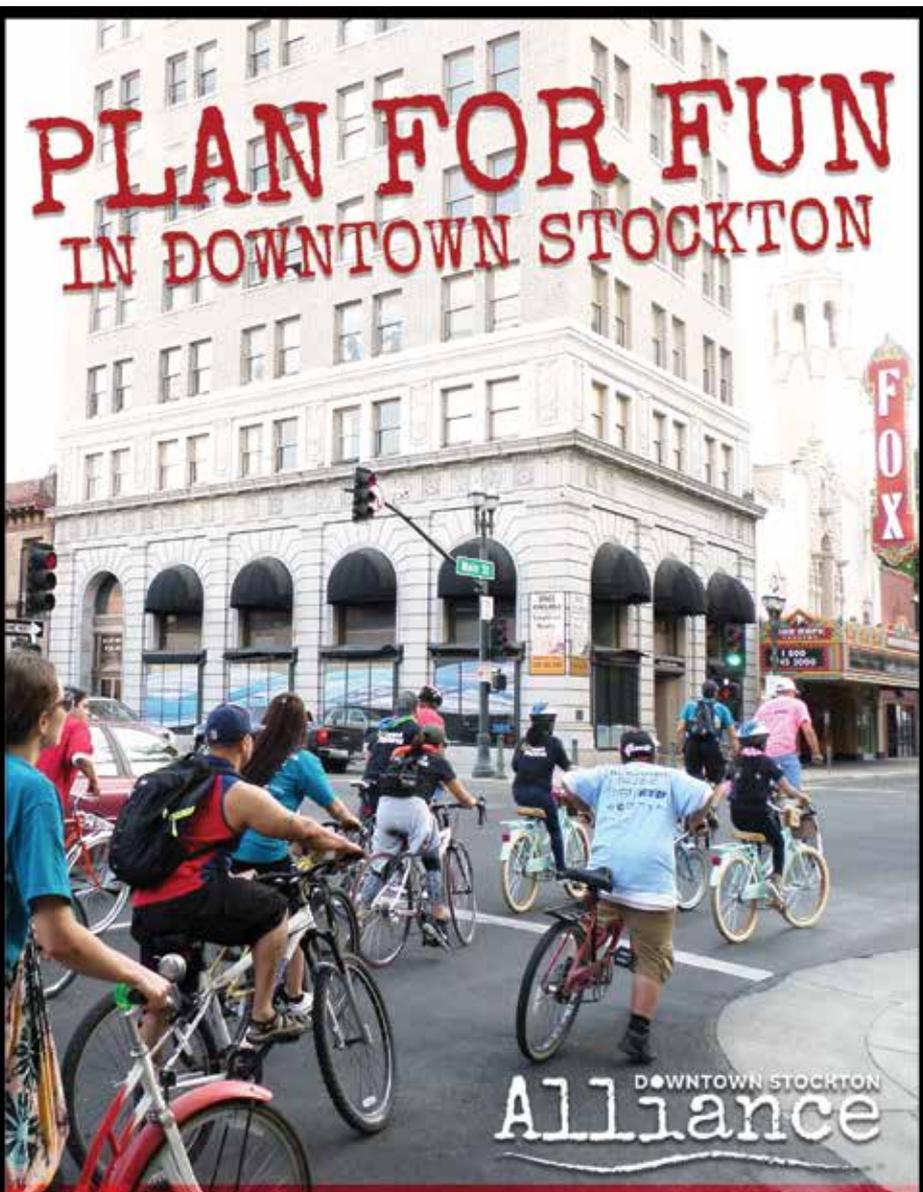


**GRATIS**  
PARA FAMILIAS  
ELEGIBLES



**¡APLIQUE HOY!**

(209) 468-4933 | [headstartsanjoaquin.org](http://headstartsanjoaquin.org)



[WWW.DOWNTOWNSTOCKTON.ORG](http://WWW.DOWNTOWNSTOCKTON.ORG)



125 BRIDGE PLACE, 3RD FL. | STOCKTON  
(209) 464-5246 | M - F, 8 AM - 5 PM



## Podesta Elementary Children Bring Gifts to the Children in San Joaquin General Hospital

Children from Podesta Ranch Elementary School in Lodi brought gifts to the children who are admitted in San Joaquin General Hospital on May 25th. Under the direction of Mamta Jain, M.D. Chair, Department of Pediatrics at San Joaquin General, the Pediatric Clinic and Hospital is very thankful to teacher Erin Di Piero and the staff of Podesta Elementary for their charitable efforts. The Hospital is always grateful to schools and community organizations willing to help the Hospital's efforts to provide the highest level of medical care to the residents of San Joaquin County.

"We greatly appreciate gifts for the children here, specifically children's books. Children's books for all ages are greatly needed in our Pediatric Dept." Dr. Jain said. "Children's reading skills and comprehension are needed for accurate

medical analysis. Even when it's not a part of our medical evaluation, we like to give every child who visits our clinic a book just to help their mental development", Dr. Jain added.

San Joaquin General Hospital is a leading general acute care facility providing a full range of inpatient services including General Medical/Surgical Care, High-Risk Obstetrics, Neonatal Intensive Care, Pediatrics, Trauma, Neurosurgery, and Orthopedics. In addition to the 196 bed hospital, the medical campus includes multiple facilities dedicated to comprehensive outpatient services including Primary Care, specialty clinics and a Primary Care Walk-In Clinic. The Hospital's Ambulatory Care Network, including 11 provider sites throughout San Joaquin County, provides over 200,000 outpatient clinic visits a year.



# THE ROAD IS YOURS

REAL MEMBERS. REAL CARS. REAL MONEY. REALLY EASY @ [WWW.FCCULOANS.ORG](http://WWW.FCCULOANS.ORG)

MIEMBROS REALES. AUTOS REALES. DINERO REAL. FÁCIL EN REALIDAD @ [WWW.FCCULOANS.ORG](http://WWW.FCCULOANS.ORG)

18 S. Center • Stockton CA. 95202 • 209-948-6024

435 W. Benjamin Holt Dr. • Stockton Ca. 95207 • 209-951-6025

Federally insured by NCUA

*¡Mejor que un banco!*

**FINANCIAL CENTER CREDIT UNION**

*Better Than A Bank!*

# Citizenship

continued from Page 5

becoming citizens. Then, last year, when the conversation about immigrants in our political discourse began to get ugly, I decided it was time for me to do it.

Even though I knew it was the right decision to apply for citizenship, I had two big concerns. First, I knew pulling together the extra money to file the application would be difficult. I was really worried my broken English wouldn't be enough for me to pass the interview. I didn't know what questions they would ask during the interview and was afraid that I would get the money together for the application fee just to be rejected because I couldn't answer the interview questions well enough. Luckily, I heard about citizenship classes being offered by a local organization called Community Ministries of Rockville and decided to sign up.

During the first class, volunteers went through the entire application process with an attorney from the Asian Pacific American Legal Resource Center (APALRC) named Linda Vuong. By the time the session ended, I was completely overwhelmed by the amount of information we needed to know and convinced I would not pass the citizenship test. I remember feeling so hopeless. Thankfully, Linda stayed with me after class and counseled me one-on-

one.

I confessed all my fears to Linda: about the application fee, my English abilities and learning all the information for the interview. From the moment we met, she was so supportive. She promised to help me fill out my application and investigate if my income level qualified me for an application fee waiver, (It did!). Linda regularly checked up on me once my application was filed. When I passed the civics test on my first try, I called her immediately. I was so relieved and I wanted her to know that I couldn't have done it without her words of encouragement.

Thanks to APALRC, I officially became a U.S. citizen in December 2016. Now, they're helping me complete citizenship applications for all three of my children.

Looking back at my experience, I realize I should not have been worried about applying. If anything, I should have applied sooner! It's incredible to think about the opportunities that are available to me now that I'm a citizen – like access to better paying jobs, the ability to vote and to travel freely to and from the United States. It's a really uncertain time for a lot of immigrants. For me, being a citizen is a huge comfort.

## Cal Water to Host 90th Anniversary Celebration for Stockton Customers

**WHAT:** An afternoon of fun, food, and water system facts are in store for California Water Service's (Cal Water) Stockton District customers as the company celebrates its 90th year of service in Stockton. Highlights will include games, prizes, a dance troupe, music, pet adoptions, water education booths, and more. Cal Water is also planning activities at the event to benefit the Stockton Shelter for the Homeless. We welcome members of the media to attend.

**WHO:** Cal Water customers and their families will be in attendance, as will San Joaquin County and Stockton city officials. To R.S.V.P., Cal Water customers must call (209) 215-4409. Due to venue capacity, reservations are limited to the first 3,000 people. This event is closed to the general public.

**WHEN:** Sunday, July 16, 11 a.m. to 2 p.m.

**WHERE:** San Joaquin County Fairgrounds, Building 2, 1658 South Airport Way, Stockton, CA 95206

**WHY:** Cal Water is celebrating 90 years of providing high-quality water to its Stockton District. In honor of the anniversary, Cal Water is hosting a fun and

educational event to encourage customers to learn more about their water system, meet its staff, and engage in some good old-fashioned entertainment.

### PHOTO, VIDEO, AND AUDIO OPPORTUNITIES:

**Children's Activities**

- Enjoy face painters
- Take photos with Frankie from the Stockton Heat and Splash from the Stockton Ports

**Children's and Adult Activities**

- Play Plinko for prizes
- Watch performances by Discovery Martial Arts and Gym Stars

- Enjoy treats from Rita's of Stockton and catering from El Dorado Market and Stockton's Lions Club
- Try your hand at family-fun carnival games

**Adult Activities**

- See drought-tolerant plant examples
- Win raffle prizes

**CONTACTS:** John Freeman, Jr., Stockton District Manager, 209-547-7900, JFreeman@calwater.com

Yvonne Kingman, Corporate Communications Manager, 310-257-1434, YKingman@calwater.com



## Successful Lifelong Learners

*More than students, we're family!*

Enroll your family today for the 2017-2018 school year

## Estudiantes de toda la vida Exitos

*Mas que estudiantes, somos familia!*

Matricule su familia ahora para el año escolar del 2017-2018

4005 N. Sutter St. • Stockton, Ca 95204 • 209-464-0801

[stlukestockton.com](http://stlukestockton.com)



**ENTRAVISION RADIO: PROUDLY SERVING THE SPANISH LANGUAGE COMMUNITY FOR DECADES!!!**

**Call Any of Our Representatives for Special Rates**  
6820 Pacific Ave., Flr 3-A • Stockton, CA. 95207

**209-474-0154**



## S&J Landscaping

*Professional Lawn Maintenance*

*Mowing • Blowing • Trimming • Lawn Maintenance*

**STEVE & JULIE HERNANDEZ**

*Owners*  
Lic# 122396

*Free Estimates*  
**(209) 815-4725**  
SJLandscaping16@yahoo.com

# Regional Transit District changes how fines are paid

(Stockton, CA)— San Joaquin Regional Transit District (RTD) will change how fines will be paid effective June 1, 2017. This change applies to tickets and fines for nine prohibited behaviors when on RTD buses or property as noted in Amendment No. 01, Ordinance No. 001 entitled “Passenger Code of Conduct Ordinance.”

Until June 1, such fines for these offenses have been handled and adjudicated by San Joaquin County Superior Court. RTD is changing to an in-house system under authority granted it by the California Penal Code Section 640(e) and the California Public Utilities Code Section 99580.

The change will affect the amount of fines levied. Fines and fees that previously could range to over \$1,000, will now be as low as \$25 for a first offense. The manner in how a recipient of a ticket may protest the fine has also changed.

There will be three key steps to the appeal process allowing due process to an individual that has received a fine and feels they are innocent of the offense cited:

1. Initial Review - The individual may contact a representative of RTD using the phone number shown on the ticket. An RTD representative will review the ticket to ensure that it was properly issued.

2. Administrative Hearing – The individual may make a deposit in the amount of the fine with RTD and

request a review. The request must be made within 21 days of receiving the ticket. They may receive a hearing by mail, or in person. If they request a hearing in person they will appear before a hearing officer taken from a group of certified law students under a contract between RTD and Drivon School of Law, Humphreys University. They will receive an independent, objective, fair, and impartial review of the contested violation.

3. DeNovo Appeal – If the individual is not satisfied with the decision of the Administrative Hearing Board, they may request an appeal with the San Joaquin County Superior Court. Such requests must be made within 30 days of the decision by the Administrative Hearing Board. There is a \$25 filing fee for such appeals.

The Passenger Code of Conduct prohibits the following behaviors:

- Fare and Ticket Violations
- Disorderly Conduct
- Disturbing Others
- False Identification
- Skateboards and Bicycles
  - o Skateboarding, roller skating, bicycle riding, or roller blading in an RTD facility, including a parking structure, or in an RTD vehicle.
- Public Decorum
  - o Failing to wear a shirt, pants or skirt, and shoes in a manner respectful of others or in a manner unreasonably interfering with the use, operation, or



enjoyment of others of an RTD facility or vehicle.

- Smoking and Eating
  - o Smoking, eating, or drinking in or on an RTD facility or vehicle in those areas where those activities are prohibited by RTD.
- Solicitation
  - o Sale or peddling of any goods, merchandise, property, or services of any kind whatsoever on an RTD facility or vehicle without the express written consent of RTD or its duly authorized representatives.
- Reserved Seating
  - o Failing to yield seating reserved for an elderly or disabled person.

o Failing to yield seating reserved for an elderly or disabled person.

The Passenger Code of Conduct supports the RTD mission statement, noted below.

San Joaquin Regional Transit District (RTD), is the regional transit provider for San Joaquin County. RTD’s mission is to provide a safe, reliable, and efficient transportation system for the region. RTD provides over 4 million trips annually. For more information visit [sanjoaquirtd.com](http://sanjoaquirtd.com), follow RTD on Facebook and Twitter, or call (209) 943-1111.

## Ride RTD for free on June 15 in honor of Dump the Pump Day

(Stockton, CA) — Thursday, June 15, 2017 is national Dump the Pump Day. It just happens to closely follow Artie D.’s birthday, so RTD will celebrate both with a gift of free travel and a birthday party. Artie asked for a special gift this year, and RTD is coming through. All rides on RTD buses for travel within San Joaquin County will be free of charge on June 15, 2017. Please note that Commuter Service buses are not included.

RTD and the San Joaquin Council of Government’s “dibs” program will team up on Thursday, June 15th (11am-1pm) for this year’s annual “Dump the Pump” celebration. Learn how to put the brakes on gas-guzzling habits by rethinking about the road, and how we use it.

San Joaquin Regional Transit District (RTD) and dibs employees will be on-hand outside the Downtown Tran-

sit Center (DTC) with their dueling “Wheels of Fun,” giving away exciting prizes and information on alternative transportation options for San Joaquin County.

Inside the Lobby of the DTC, a “re-fueling station” equipped with a “fun” due chocolate fountain, carpool punch, and bicycle brew will be available. Artie D. will be ready to celebrate his birthday, and hopes everyone will use his special gift to ride the bus to the DTC for a little fun.

“Dibs” was established by the San Joaquin Council of Governments in 1978 to enhance air quality and help reduce congestion through Transportation Demand Strategies such as carpooling, vanpooling, riding transit and biking and walking. For more information, visit [dibsmysway.com](http://dibsmysway.com), email [info@dibsmysway.com](mailto:info@dibsmysway.com), or call 1-800-52-SHARE.



## ¡BOTAS QUE TRABAJAN TODO EL AÑO!

Se habla español

### \$20 DE DESCUENTO

¡En cualquier compra de botas de trabajo de \$150 o más!

Sólo en Compra de Calzado

No se permite combinar con otras ofertas, descuentos o programas de seguridad de compañías. No es válido en compras anteriores.

Un cupón por compra.  
EXPIRA: 06/30/2017



CUPÓN

### \$20 OFF!

Any Work Boot Purchase of \$150 or more!

Foot Wear Purchase Only

Not with any other offers, discounts or company safety programs. Not valid with prior purchases.

One coupon per purchase.  
EXPIRES: 06/30/2017



COUPON

## Red Wing Shoe Store

6032 Pacific Ave • Stockton  
209-957-1378

2221 McHenry Ave, Ste 1 • Modesto  
209-529-0447



Office Coffee Service  
Specialty Coffees  
Office Water Services

209-467-4426 • Manteca, CA  
[www.firstchoiceservices.com](http://www.firstchoiceservices.com)

Daijols

firstCHOICE  
coffee services  
[www.firstchoiceservices.com](http://www.firstchoiceservices.com)



# Stockton's El Dorado Market recognized as the 2017 Assembly District 13's Small Business of the Year by Assemblywoman Susan Talamantes Eggman

El Dorado Market began 45 years ago because Emiliano Solorio, Sr. always wanted to have his own business. He came to California from Mexico as part of the Bracero program. As a young man in Mexico he ran a tiny store himself. Establishing himself in Isleton, Emiliano grew tomatoes and was a farm contractor. His wife, Raquel, provided meals for their workers. In 1972 their tomato crop was destroyed by a flood, leaving Emiliano with only 47 cents in his pocket. He asked for loans from other farm contractors and friends who graciously gave him the financial help. As soon as the store was making a good income, Emiliano paid everyone back.

El Dorado Market opened in October 1972. The Solorio family moved from Isleton to Stockton, and immediately suffered culture shock. Most of the people they knew in Isleton were Caucasians, in Stockton they dealt with people of many different ethnic backgrounds. Fortunately, all these people thought the

food at El Dorado Market was pretty good. Over the years, they keep coming back for more. Hector, the youngest child, told us that just a few days ago a man from out of town came by, saying the last time he visited El Dorado Market was 20 years ago. And yes, he bought some food to go.

The store has about 20 employees, some of them temporary during the holiday season. El Dorado Market is famous for its tamales, and as we in the Central Valley know, the holidays are "tamale season". Many people travel from outside our county to purchase these delicious tamales for their holiday feasts.

Selling food is a 24-hour, 7-day-a-week job; it takes up most of your time. Because of their successful business, Emiliano (now age 93), and Raquel (now age 83), have been able to provide a better life for their children Jose Luis, Jorge, Graciela, Emiliano Jr. and Hector. All the children have worked in the



business and are grateful for their parents' sacrifices on their behalf. Devout Catholics, the Solorio's donate funds and food to local churches. Twice a week they give free food to St. Mary's Dining Room to feed the homeless.

The family's guiding principle is to provide the best and tastiest products to

their customers, stressing quality before quantity. El Dorado Market has survived and thrived over the years, even after a "big box Mexican store" was built down the street. Customers get fresh, delicious food with personalized service continue to patronize the Market, remaining loyal over the years.



**Port of Stockton**  
CALIFORNIA

## SUMMER PORT TOURS ARE BACK!

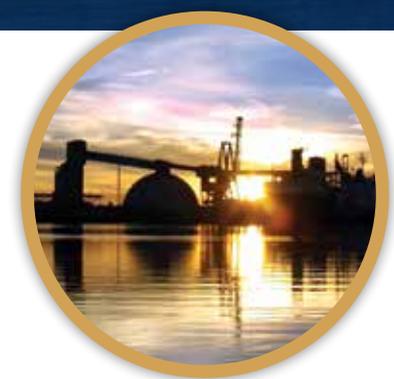
Join us for a fun, exciting and informative 2-hour Port of Stockton boat tour. It's **FREE!**



See the Port of Stockton in action from the best spot possible – the water. You'll learn about our rich history, current activities and future plans. So hop aboard! This is an experience the whole family will enjoy.

### TOUR DETAILS

- FREE two-hour tours July 14, 15 & 16, August 18, 19 & 20, September 15, 16 & 17
- Tours depart at 9 a.m., 11:30 a.m., and 2 p.m.
- Tours on the "California Sunset" depart from the Stockton Marina: 445 W. Weber Ave. in Downtown Stockton
- Register at [PortofStockton.com/boat-tours](http://PortofStockton.com/boat-tours) or call **209.466.5987**
- **Reservations open at 8 a.m. on July 5<sup>th</sup>**



Chair Elizabeth Blanchard, Vice-Chair Michael Patrick Duffy. Commissioners Sylvester Aguilar, R. Jay Allen, Gary Christopherson, Stephen Griffen, Victor Mow. Port Director Richard Aschieris.

# CHICKEN RANCH CASINO

Traiga este anuncio al casino por \$20 para jugar gratis\*



Diversión y juegos 7 días a la semana  
 ¡Los de 18 a 118 años de edad son bienvenidos!  
 Ahora la diversion es 24 horas!

[www.ChickenRanchCasino.com](http://www.ChickenRanchCasino.com)

¡Únete a nuestro Club de Jugadores y use este anuncio por \$20 adicionales para jugar gratis!

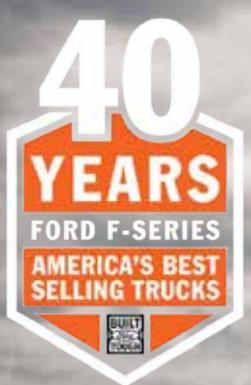


Bingo de altas apuestas los jueves, viernes y sábados por la noche y los domingos por la tarde

\* Un anuncio por persona por mes  
 Expira el 7 de julio de 2017

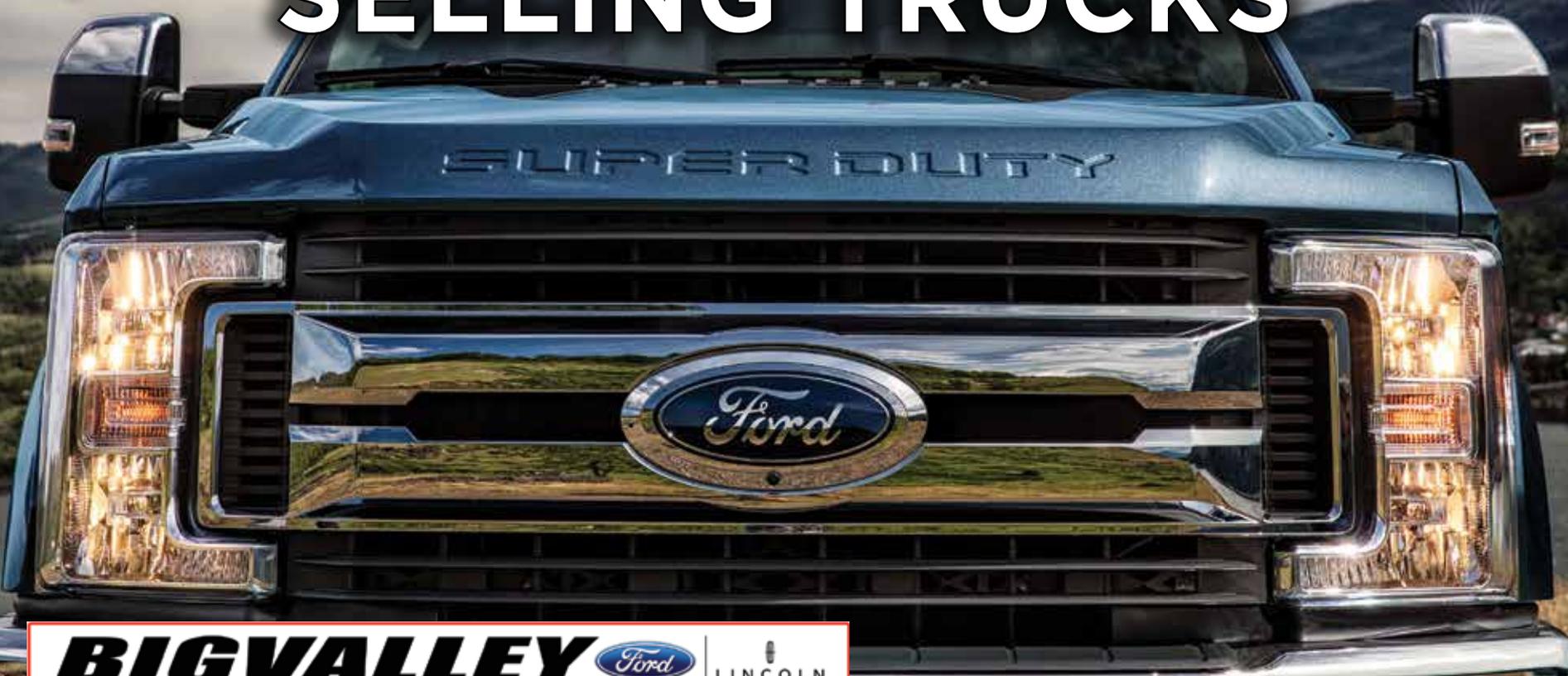
16929 CHICKEN RANCH RD JAMESTOWN CA  
**(800) 752-4646 • (209) 984-3000**

Oferta válida hasta el 7 de julio de 2017 a las 11:59 p.m. Visite el Club de Jugadores para obtener las reglas y detalles completos. Debe presentar este cupón al Club de Jugadores y presentar su tarjeta del Club de los Jugadores e su identificación. No se puede utilizar en combinación con otras ofertas. Debe tener 18 años o más. No es transferible. Oferta única válida. No se aceptan copias o reproducciones. La gerencia reserva todos los derechos.



Go Further

# FORD F-SERIES. AMERICA'S BEST SELLING TRUCKS



**BIG VALLEY** **LINCOLN**  
 YOUR REGIONAL HEADQUARTERS

Sales • Service • Parts • Collision Center

3282 Auto Center Circle • Stockton, CA 95212 • 209.870.4400

[www.BigValleyOnline.com](http://www.BigValleyOnline.com) • Se habla español